



ΔΙΑΣΚΕΥΗ: ΑΝΤΖΕΛΑ ΜΑΚΑΛΙΣΤΕΡ
ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: ΑΛΙΣ ΛΙΝΤΣΤΡΟΜ

ΕΝΑΣ ΚΟΣΜΟΣ
ΓΕΜΑΤΟΣ...
ΣΑΙΞΠΗΡ

12 ΑΓΑΠΗΜΕΝΑ
ΚΛΑΣΙΚΑ ΕΡΓΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΙΩΑΝΝΑ ΜΠΑΜΠΕΤΑ



«Κόπο διπλό η καθεμιά να κάνει
για να φουντώνει η φωτιά να βράζει το καζάνι».





ΟΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ



Μακμπέθ
Σκοτσέζος στρατηγός
και άρχοντας του Κόντορ



Μπάνκο
Σκοτσέζος στρατηγός
και φίλος του Μακμπέθ



Βασιλιάς Ντάνκαν
Βασιλιάς της Σκοτίας



Λαίδη Μακμπέθ
Σύζυγος του Μακμπέθ



Μακντάφ
Σκοτσέζος ευγενής



ΜΑΚΜΠΕΘ

Μια κρύα χειμωνιάτικη μέρα, δύο άνδρες περνούσαν με τα άλογά τους από έναν άγριο σκοτσέζικο χερσότοπο. Ο Μακμπέθ και ο φίλος του Μπάνκο ήταν γενναίοι πολεμιστές που επέστρεφαν από τη μάχη κουρασμένοι, μετά τη νίκη που είχαν καταφέρει για τον βασιλιά τους.

Καθώς κάλπαζαν πάνω στα ρείκια, μια γκρίζα ομίχλη τούς περικύκλωσε. Μέσα από το σκοτάδι εμφανίστηκαν τρεις αποκρουστικές φιγούρες, καμπουριαστές και παραμορφωμένες σαν ανεμοδαρμένα δέντρα.

«Τι είστε εσείς, άγρια πλάσματα;» ρώτησε επιφυλακτικά ο Μπάνκο.

«Μιλήστε αν μπορείτε» απαίτησε ο Μακμπέθ.

Σιγά σιγά, οι φιγούρες άφησαν να γλιστρήσει η μαύρη κουκούλα τους, αποκαλύπτοντας τα πρόσωπα τριών απάισιων μαγισσών. Σήκωσαν τα αποστεωμένα δάχτυλά τους και έδειξαν τον Μακμπέθ.

«Χαίρε, Μακμπέθ, άρχοντα του Γκλάμις!» φώναζαν. «Χαίρε, Μακμπέθ, άρχοντα του Κόντορ! Χαίρε, Μακμπέθ, που βασιλιάς θα γίνεις!»

Ο Μακμπέθ ανατρίχιασε στη θέα των πλασμάτων και τaráχτηκε από τον παράξενο χαιρετισμό τους. Πώς μπορούσαν να ξέρουν το όνομά του; Γιατί τον μπέρδεψαν με τον άρχοντα του Κόντορ; Και τι εννοούσαν λέγοντας ότι θα γινόταν βασιλιάς;

«Φαίνεται πως προβλέπετε το μέλλον» είπε ο Μπάνκο. «Τι βλέπετε για μένα;»

Οι τρεις μάγισσες γύρισαν προς τον Μπάνκο χαμογελώντας χαιρέκακα. «Θα γίνεις ο πατέρας των βασιλιάδων, αλλά όχι ο ίδιος ο βασιλιάς!» Και πριν προλάβει κανείς να πει τίποτε άλλο, εξαφανίστηκαν πίσω από την ομίχλη.

«Μην εμπιστεύεσαι αυτό που είδες» ψιθύρισε ο Μπάνκο, καθώς συνέχιζαν τον δρόμο τους. «Η ένταση της μάχης έχει αποδυναμώσει το μυαλό μας. Είπαν ότι θα γίνεις ο άρχοντας του Κόντορ και θα φορέσεις το στέμμα, ωστόσο τόσο ο άρχοντας όσο και ο βασιλιάς είναι ζωντανοί και είναι καλά».

Εκείνη τη στιγμή, όμως, κατέφθασε τρέχοντας ένας αγγελιοφόρος.

«Φέρνω τα συγχαρητήρια του βασιλιά Ντάνκαν για τη σπουδαία νίκη σας» είπε στον Μακμπέθ. «Πρέπει να ανταμειφθείτε με τον τίτλο του άρχοντα του Κόντορ».

Ο Μακμπέθ άκουσε με δυσπιστία. «Μα ο άρχοντας του Κόντορ είναι ζωντανός».



«Αυτός ο άνθρωπος είναι προδότης» εξήγησε ο αγγελιοφόρος. «Ομολόγησε ότι βοήθησε τους αντάρτες, οπότε η γη και ο τίτλος του δίνονται σε εσάς».

Ο Μακμπέθ πλησίασε τον Μπάνκο. «Αν η μία από τις προφητείες των μαγισσών έγινε πραγματικότητα» είπε «ίσως ακολουθήσουν και οι υπόλοιπες!».

«Πρόσεχε, φίλε μου» είπε ο Μπάνκο. «Οι σκοτεινές δυνάμεις χρησιμοποιούν συχνά κόλπα για να οδηγήσουν τους ανθρώπους στην ανηθικότητα».

Ο Μακμπέθ τράβηξε τον μανδύα του στο στήθος του, για να κρύψει τη φιλοδοξία που είχαν σπείρει τα λόγια των μαγισσών στην καρδιά του. «Έλα» είπε «πρέπει να γυρίσουμε στον βασιλιά».

Όταν ο Μακμπέθ και ο Μπάνκο έφτασαν στο παλάτι, τους υποδέχτηκαν σαν ήρωες. Ο Μακμπέθ έστειλε ένα γράμμα στη γυναίκα του λέγοντάς της όλα όσα είχαν συμβεί.

Η λαίδη Μακμπέθ διάβασε για τις προφητείες των μαγισσών με μεγάλο ενθουσιασμό. *Η μοίρα μπορεί να χρειαστεί τη βοήθειά μου σε αυτό, σκέφτηκε πονηρά. Ο Μακμπέθ λαχταρά τα μεγαλεία, αλλά είναι έντιμος άνθρωπος. Πρέπει να γίνει αδίστακτος και να αρπάζει μόνος του το στέμμα που του υποσχέθηκαν.*

«Ο βασιλιάς Ντάνκαν θα μας τιμήσει με μια επίσκεψη απόψε» είπε στη γυναίκα του αργότερα.

Η λαίδη Μακμπέθ χαμογέλασε. «Αυτή είναι η ευκαιρία σου να εκπληρώσεις την προφητεία των μαγισσών» παρότρυνε τον σύζυγό της. «Πρέπει να σκοτώσεις τον βασιλιά όσο κοιμάται».

«Δεν μπορώ να σκοτώσω τον βασιλιά» διαμαρτυρήθηκε ο Μακμπέθ. Καθώς όμως μιλούσε η φιλοδοξία του μεγάλωνε.

«Πού είναι το κουράγιο σου;» ρώτησε η γυναίκα του. «Θα πάρεις το στέμμα που λαχταράς ή θα ζήσεις σαν τον δειλό;» Η λαίδη Μακμπέθ χρησιμοποίησε όλες τις ικανότητές της για να τον πείσει, μέχρι που στο τέλος ο Μακμπέθ δεν μπορούσε άλλο να αντισταθεί στην επιθυμία του για εξουσία.

«Θα τα κανονίσω όλα εγώ» υποσχέθηκε η λαίδη Μακμπέθ. «Απλώς κάνε ό,τι σου λέω».

Εκείνο το βράδυ, η λαίδη Μακμπέθ έδωσε στους φρουρούς του βασιλιά Ντάνκαν υπνωτικό. Όταν όλοι στο κάστρο κοιμόνταν, ο Μακμπέθ, κρυμμένος καλά μέσα στο σκοτάδι, κατευθύνθηκε



προς την αίθουσα του βασιλιά. Φτάνοντας στην πόρτα είδε το απόκοσμο όραμα ενός μαχαιριού να αιωρείται μπροστά στα μάτια του. Η θέα του αίματος που έσταζε από τη λεπίδα γέμισε τον Μακμπέθ φόβο. «Είσαι αληθινό ή είσαι δημιούργημα του μυαλού;» ψιθύρισε, αλλά η μόνη απάντηση ήταν το μεταμεσονύκτιο κουδούνι. «Η μοίρα πρέπει να έστειλε αυτό το όραμα να με καθοδηγήσει» μονολόγησε. Έτσι μπήκε στην αίθουσα, άρπαξε τα μαχαίρια από τους κοιμισμένους φρουρούς και σκότωσε τον βασιλιά.



Το επόμενο πρωί, η κραυγή «Φόνος!» αντιλαλούσε στο κάστρο. Η λαίδη Μακμπέθ είχε αλείψει τους φρουρούς με το αίμα του βασιλιά, για να φαίνεται πως τον είχαν σκότωσαν εκείνοι. Πριν προλάβει κανείς να ανακρίνει τους δυο φρουρούς, ο Μακμπέθ, προσποιούμενος ότι ήταν σοκαρισμένος και θυμωμένος, τους σκότωσε.

Όλοι έμαθαν γρήγορα την τραγική είδηση. Οι γιοι του βασιλιά Ντάνκαν, Μάλκολμ και Ντόναλμπεν, λυπήθηκαν αλλά και φοβήθηκαν. «Δεν είμαστε ασφαλείς εδώ» είπε ο Ντόναλμπεν. «Ίσως μας κατηγορήσουν για αυτό, επειδή οι άνθρωποι συνήθως είναι καχύποπτοι». Έτσι έφυγαν χωρίς καθυστέρηση. Ο Μάλκολμ πήγε στην Αγγλία, ενώ ο Ντόναλμπεν στην Ιρλανδία.

Πολλοί σκέφτηκαν πως ο Μάλκολμ και ο Ντόναλμπεν είχαν τραπεί σε φυγή, επειδή ήταν ένοχοι για τη δολοφονία. Μετά την αποχώρηση των διαδόχων του θρόνου, ο Μακμπέθ στέφθηκε βασιλιάς, όπως ακριβώς είχαν προβλέψει οι μάγισσες.

Ωστόσο, ένας ευγενής, ο Μακντάφ, που είχε ανακαλύψει το σώμα του βασιλιά, ήταν καχύποπτος. Αναρωτιόταν γιατί ο Μακμπέθ είχε σκοτώσει τους φρουρούς πριν ανακριθούν κι άρχισε να υποψιάζεται ότι τα πράγματα δεν ήταν όπως φαινόταν.

Αλλά και ο Μπάνκο ήταν καχύποπτος για το πόσο εύκολα είχαν εκπληρωθεί οι προφητείες των μαγισσών. Όταν ο Μακμπέθ κάλεσε όλους τους ευγενείς για να γιορτάσουν τη στέψη του, ο Μακντάφ αρνήθηκε, αλλά ο Μπάνκο δεν μπορούσε να κάνει το ίδιο. Νιώθοντας άβολα, αποφάσισε να κάνει μια βόλτα με τον γιο του, Φλινς, ενώ ετοιμαζόταν η βασιλική γιορτή.

Ο Μακμπέθ τους παρακολουθούσε να απομακρύνονται. Ο Μπάνκο ήξερε τι είχαν προβλέψει οι μά-



γισσες. Θα μπορούσε άραγε να μαντέψει τι είχε κάνει ο Μακμπέθ; Και τι εννοούσαν οι μάγισσες όταν είπαν στον Μπάνκο ότι θα γινόταν πατέρας βασιλιάδων; Ο Μακμπέθ τότε άρχισε να φοβάται και να ζηλεύει τον φίλο του. «Το μυαλό μου είναι γεμάτο σκορπιούς» φώναζε. «Δε θα είμαι ποτέ ασφαλής όσο ζει ο Μπάνκο». Έτσι διέταξε δύο άνδρες να ακολουθήσουν τον Μπάνκο και τον Φλινς και να τους σκοτώσουν.

Αργότερα εκείνη την ημέρα, όταν ξεκίνησε το βασιλικό γλέντι, ο Μακμπέθ ενημερώθηκε πως ο Μπάνκο ήταν νεκρός αλλά ότι ο γιος του Φλινς είχε γλιτώσει και το είχε σκάσει. Ο Μακμπέθ έκρυψε τη δυσαρέσκειά του και καλωσόρισε με χαμόγελο τους καλεσμένους του.

Ωστόσο, όταν ήρθε η ώρα να καθίσει στο τραπέζι, είδε το φρικιαστικό φάντασμα του Μπάνκο να κάθεται στη θέση του και τρομοκρατήθηκε. «Δεν μπορείς να με κατηγορείς» τραύλισε δείχνοντας την άδεια καρέκλα με τρεμάμενο χέρι. «Το αίμα σου είναι κρύο, τα μάτια σου δε βλέπουν. Να φύγεις, φρικτή σκιά!»

Όλοι σώπασαν βλέποντας την παράξενη αντίδραση του βασιλιά.

«Μην ανησυχείτε» είπε η λαίδη Μακμπέθ «ο σύζυγός μου έχει συχνά τέτοια οράματα». Αλλά οι ευγενείς είχαν ενοχληθεί με όσα είχαν δει.

Αργότερα εκείνη την ημέρα ο Μακμπέθ επέστρεψε στο κάστρο του. Αμέσως ξεκίνησαν οι φήμες και οι ψίθυροι. Οι άνθρωποι άρχισαν να αναρωτιούνται για τον θάνατο του βασιλιά Ντάνκαν και τη δολοφονία του Μπάνκο.

Ο Μακμπέθ, στοιχειωμένος από ενοχή και φόβο, δεν μπορούσε να κοιμηθεί. «Πρέπει να βρω τις παράξενες μάγισσες» αποφάσισε. «Πρέπει να μάθω τι με περιμένει».

Οι μάγισσες περίμεναν τον Μακμπέθ σε μια σπηλιά, που φωτιζόταν μόνο από τη φωτιά πάνω στην οποία έβραζε το καζάνι τους. «Φαγούρα στα δάχτυλα μας έπιασε, κάτι απαίσιο πλησίασε» τραγουδούσαν. Ο Μακμπέθ μπήκε, ανυπόμονος να μάθει το μέλλον του.

Μέσα από τους ατμούς που έβγαιναν από το καζάνι εμφανίστηκαν τρία οράματα. Το πρώτο ήταν το κεφάλι ενός στρατιώτη. «Προσοχή στον Μακντάφ» προειδοποίησε.

Έπειτα εμφανίστηκε ένα παιδί στάζοντας αίματα. «Κανένας άνδρας που γεννήθηκε από γυναίκα δε θα σε βλάψει» είπε.





Ανακαλύψτε δώδεκα αγαπημένα
κλασικά έργα του διασημότερου
Αγγλου θεατρικού συγγραφέα
όλων των εποχών, Ουίλιαμ Σαίξπηρ.

Οι ιστορίες είναι διασκευασμένες
για παιδιά και στο τέλος του βιβλίου
θα βρουν χρήσιμες πληροφορίες
για τον δημιουργό και τα έργα του.

Μακμπέθ
Ρωμαιός και Ιουλιέτα
Άμλετ
Όνειρο καλοκαιρινής νύχτας
Η τρικυμία
Δωδέκατη νύχτα
Οθέλλος
Όπως σας αρέσει
Ιούλιος Καίσαρας
Πολύ κακό για το τίποτα
Βασιλιάς Ληρ
Ο έμπορος της Βενετίας



9 786180 221312
ISBN 978-618-02-2131-2
ΚΩΔ. 14320

www.minoas.gr